Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiemy zaś, że ― miłującym ― Boga wszystko współdziała ku dobremu, ― według wcześniejszego ustanowienia powołanymi będąc. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy zaś że z miłującymi Boga wszystkie współdziała ku dobremu z tymi według wcześniejszego ustawienia powołanymi będącymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy też, że kochającym Boga\* wszystko współdziała ku dobremu\*\* – tym, którzy są powołani zgodnie z (Jego) postanowieniem.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiemy zaś, że (z) miłującymi\* Boga wszystko współpracuje\*\* ku dobremu, (z tymi) według postanowienia powołanymi będącymi. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy zaś że (z) miłującymi Boga wszystkie współdziała ku dobremu (z tymi) według wcześniejszego ustawienia powołanymi będącymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wiemy, że kochającym Boga, to jest tym, którzy są powołani zgodnie z Jego planem, wszystko służy ku dobremu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wiemy, że wszystko współdziała dla dobra tych, którzy miłują Boga, *to jest* tych, którzy są powołani według postanowienia *Boga*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiemy, iż tym, którzy miłują Boga, wszystkie rzeczy dopomagają ku dobremu, to jest tym, którzy według postanowienia Bożego powołani są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiemy, że tym, którzy miłują Boga, wszytko dopomaga ku dobremu, tym, którzy są wezwani podług postanowienia święci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiemy też, że Bóg z tymi, którzy Go miłują, współdziała we wszystkim dla ich dobra, z tymi, którzy są powołani według [Jego] zamysłu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wiemy, że Bóg współdziała we wszystkim ku dobremu z tymi, którzy Boga miłują, to jest z tymi, którzy według postanowienia jego są powołani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiemy zaś, że tym, którzy miłują Boga, wszystko służy ku dobremu, tym, którzy są powołani według Jego postanowienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiemy przecież, że tym, którzy kochają Boga i którzy zostali powołani zgodnie z Jego wcześniejszym zamysłem, wszystko służy dla ich dobra. Zostali oni wezwani według wcześniejszego zamysłu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiemy, że z tymi, którzy Boga miłują, wszystko współdziała dla dobra, z tymi, którzy zgodnie z zamierzeniem są zaproszeni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wiemy, że Bóg współdziała z tymi, którzy go kochają, dla ich dobra, gdyż powołał ich zgodnie ze swoim postanowieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiemy, że wszystko współpracuje w pomnażaniu dobra z tymi, którzy miłują Boga. Oni - według postanowienia Bożego - są wezwani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаємо ж, що тим, які люблять Бога і які покликані за його передбаченням, все виходить на добро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiemy, że miłującym Boga wszystko pomaga ku szlachetnemu postępowaniu tych, co według zamysłu są zaproszonymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto wiemy, że Bóg sprawia, iż wszystko współdziała ku dobru dla tych, którzy kochają Boga i są powołani zgodnie z Jego zamysłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wiemy, że Bóg sprawia, iż wszystkie jego dzieła współpracują ze sobą dla dobra tych, którzy miłują Boga, tych, którzy są powołani zgodnie z jego zamierzeniem; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiemy, że Bóg kieruje wszystkim tak, aby działało to na korzyść tych, którzy Go kochają i którzy zgodnie z Jego wolą zostali powołani. |

1. 1) Jeśli kochamy Boga, jesteśmy bezpieczni, pomimo przeżywania trudności, przechodzenia przez próby i niezrozumiałe doświadczenia (<x>530 10:13</x>; <x>650 12:6-7</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ku dobremu, tj. ku rozwinięciu w nas Chrystusowego charakteru (w. 29). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ci, którzy kochają Boga, są ludźmi powołanymi według Jego postanowienia. Miłość do Boga jest znakiem powołania (<x>530 8:3</x>). Pierwszym znakiem miłości do Boga jest to, że myśl o Nim dostarcza nam poczucia bezpieczeństwa lub budzi tęsknotę za Jego bliskością. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 1:11</x>; <x>560 3:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "z miłującymi" - przyimek "z" wzięty jest, zgodnie z gramatyką grecką, ze słowa "współpracuje". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "współpracuje Bóg" - wtedy: "we wszystkim współpracuje Bóg". [↑](#footnote-ref-7)